

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

О. Ю. Машина

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород, Россия

TO THE QUESTION OF RUSSIAN IDIOMS STUDING BY NON-PHICOLOGICAL STUDENTS

O. Y. Mashina

Novgorod State University by Yaroslav the wise, Veliky Novgorod, Russia

Summary. The article is devoted to the questions of the Russian language teaching and the speech culture in higher schools. The system of working in mastering of Russian idioms is examined. Some methods of raising level of the mother tongue mastering through appealing to idioms of the Russian language up to texts standart are offered.

Key words: idiom, version, modification, methodical.

Вопросы фразеологических преобразований всегда интересовали исследователей. Эта проблема изучена подробно на теоретическом и практическом уровне. Словари фразеологизмов русского языка толкуют не только литературные, устоявшиеся в языке варианты образных сочетаний, но и их всевозможные модификации. В этом отношении уместно назвать работы таких авторов, как В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович, А. В. Жукова и других.

Фразеологические модификации в речи, однако, не подробно рассматриваются в методике обучения русскому языку; в школьной, да и вузовской практике принято изучать основные языковые варианты фразеологизмов, их значение, стилистические свойства, принятые в науке классификационные группы ФЕ. Такой подход нельзя признать ошибочным, ведь цель любого изучения – предложить основы знания о каком-либо предмете. Вместе с тем традиционный подход к изучению фразеологии русского языка в сегодняшней речевой практике трудно признать достаточным. Вопросы речевой культуры можно решать, отталкиваясь от речевой деятельности обучающихся, а значит и от всех тех речевых вариантов ФЕ, которые активно включаются в устную и письменную речь.

Образная основа фразеологизма в контекстах видоизменяется весьма активно. Носители родного языка хорошо знают основные языковые варианты фразеологизмов, которые принято употреблять в речи. При этом тексты, составленные самими обучающимися, содержат как основные языковые варианты ФЕ, так и преобразованные в речи варианты. Например, *«Да вот работаю, из кожи вон лезу, и ни на йоту не продвинулся»*.

«– Спасибо тебе, Андрюха! У меня словно камень с души свалился». Камень на душе, гора с плеч свалилась. Контаминация, образованная в речи обучающегося – это не единственный способ создания речевого варианта. Семантическое преобразование оборота также входит в речевую практику студентов. Например, *«Обнаружили один сапог с ногой, остальное на седьмом небе»*. – *На седьмом небе* (от радости, от счастья).

Задания, направленные на работу с литературными текстами, являются посильными для обучающихся студентов, так как в своей речи они употребляют как основные варианты фразеологизмов, так и видоизменённые обороты. Поиск фразеологических оборотов завершается выделением предложений, содержащих литературные фразеоло-

гизмы. Например, «С ранней молодости её **держали в чёрном теле**: работала она за двоих, а ласки никогда никакой не получала». (И. С. Тургенев). «**Света белого невзвидя**, взвыл чёрт и бросился вон из избы». (Л. Н. Тимофеев).

Вместе с этим успешно завершается и работа по обнаружению речевых вариантов в литературных текстах. Например, «Он не говорил, выкрикивал слова и при этом **сёк собеседника молнией взгляда**». (В. Астафьев). – *Метать громы и молнии*. «Пусть он в общем **тёртый малый**, хоть, понятно, чёрта нет, да, поди, сюда, пожалуй, так узнаешь, где тот свет». (А. Твардовский) – *Тёртый калач*. «Эх, недаром говорится: **мастер дела не боится**». (В. Высоцкий). – *Дело мастера боится*.

Таким образом, изучение вопросов речевой культуры включает виды заданий, направленных на совершенствование своей речи путём отыскивания образцовых текстов и сопоставления их со своими письменными работами. Обучающиеся студенты выполняют при этом как воспроизводящую, так и творческую работу по языку.

Изучение фразеологии русского языка в рамках предмета русский язык и культура речи как ничто другое лучше соответствует цели повышения уровня владения родным языком, то есть приобретения навыков и правильной, и выразительной речи в публицистическом, разговорном, художественном стиле, как на уровне создания текста, так и на уровне его восприятия. Речевая практика студентов нефилологических специальностей умножается опытами употребления в речи фразеологизмов русского языка.

Как всякая работа по русскому языку и культуре речи, так и изучение фразеологии не обходится без исправления ошибок в употреблении образных сочетаний. Они наблюдаются как в речи самих студентов, так и в предлагаемых к исправлению дидактических примерах. Недочёты в студенческой речи говорят о сложности фразеологической семантики и недостаточности речевой практики по употреблению фразеологизмов русского языка. Например, «Он всё равно находился в зоне обстрела и только **делал спокойный вид лица**». – *Делать вид* – создавать видимость чего-либо, притворяться. «Он бреется редко, и хотя моет руки и лицо, но, кажется, больше делает вид, что моет. (Гончаров. Обломов)». [3, с. 128]. Ненормативное употребление фразеологизма происходит из-за нарушения его сочетаемости: вместо *делает вид, что...* – *делал спокойный вид лица*. Слабое понимание значения фразеологизма наблюдается и в примере употребления фразеологизма *ни на йоту* в следующем диалоге: «–*Слушай, друг, я не уступлю тебе в этом споре ни на йоту!* – *На какую йоту?*» Здесь прослеживается восприятие буквального значения слова *йота*, мало знакомого студенту, и попытка прояснить значение этого слова, а значит и целого фразеологизма. В употреблении этого фразеологизма встречается сложность в выборе глагола, сочетающегося с образным сочетанием. Основной вариант фразеологизма имеет значение: *нисколько, ничуть, ни на самую малость* [3, с. 185], и такой оборот сочетается с глаголами состояния: *изменить, уменьшить, позволять* и другими. По этой причине вряд ли можно считать правильными такие варианты включения этого фразеологизма в свою речь: «*Да я ещё ни на йоту не ходил, не искал работу*». «*Обещают нам товар, а у самих его ни на йоту нет*».

Предлагаемые студентам упражнения по исправлению речевых ошибок в употреблении фразеологизмов содержат различные причины искажения формы и содержания оборота. Например, «*Хотя мы достигли больших успехов, никто не собирается **петь** нам **фимиам**. Начальник очередной раз **расписался в собственной слабости***». Эти примеры содержат искажение компонентного состава фразеологизма. Другой ошибочный вариант связан с включением в контекст лишнего слова, делающего сочетание не образным, а прямым: «*Майор Ковалёв не видел ничего **дальше собственного носа***». Работа по исправлению таких предложений требует от студентов знания основных языковых вариантов, как обычно говорят, а также обнаружения на этом фоне искажений, имеющих в предложении.

Таким образом, изучение фразеологии русского языка в вузе включает такие виды заданий, как составление текстов с включением в предложения фразеологизмов, отыскивание в публицистических, художественных текстах фразеологических оборотов в основных и речевых вариантах, обращение к фразеологическому словарю с целью уточнить значение ФЕ, исправление ошибок в употреблении фразеологизмов. Всё вместе способствует повышению уровня владения родным языком в устной и письменной речи.

Библиографический список

1. Жуков А. В. Фразеологизмы современного русского языка. – М., 2008.
2. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. – М., 2001.
3. Фразеологический словарь русского языка // под ред. А. И. Молоткова . – СПб., 1994.

Bibliography

1. Zhukov A. V. Phraseologisms modern Russian language. – M., 2008.
2. Melerovich A. M., Mokienko V. M. Phraseologisms in the Russian language. – M., 2001.
3. Phraseological dictionary of Russian language / ed. A. I. Molotkova. – SPb., 1994.